USAID DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA | LEER Y APRENDER

Estrategias de Lectoescritura en Ambientes Bilingües

Porfirio M. Loeza, Ph.D.

SACRAMENTO STATE
Leadership begins here.

AGENDA

1. Aprendizaje de la lectoescritura y aplicación del interlenguaje.

2. Estrategias para la transferencia de lectoescritura de la L1 a la L2 y viceversa.

3. La lectoescritura como un sistema de significados de segundo orden (Bajtin, Vygotsky).

4. Evaluación formativa de estos aspectos y uso de los resultados para la enseñanza.

Lenguaje y bilingüismo

- Lenguaje como una forma de pensar
- Lenguaje y cultura
- “Cargas” lingüísticas (*language loads*)
    - Cognitiva
    - Lenguaje
    - Aprendizaje
    - Cultural
    - Emotiva

(Lois Meyer)

Tipos de bilingüismo

- **Bilingüismo equilibrado:** cuando dos idiomas se utilizan en, más o menos, el mismo nivel.
- **Semilingüismo:** se produce cuando el dominio de un idioma es mucho mayor que el de otro.
- **BICS** - habilidades comunicativas interpersonales básicas (Cummins, 1980).
- **CALP** - dominio del cognitivo del lenguaje académico (Cummins, 1980)

1. Aprendizaje de la lectoescritura y aplicación del interlenguaje

Definición de interlenguaje

"Sistema lingüístico del estudiante de una segunda lengua o lengua extranjera en cada uno de los estados sucesivos de adquisición por los que pasa en su proceso de aprendizaje."

(S.P. Corder, 1967; L. Selinker, 1969; fuente Centro Virtual Cervantes)

Interlenguaje

- Basado en el modelo de análisis de errores.
- Otros términos asociados:
  - *Competencia transitoria* (S. P. Corder, 1967)
  - *Dialecto idiosincrásico* (S. P. Corder, 1971)
  - *Sistema aproximado* (W. Nemser, 1971)
  - *Sistema intermediario* (R. Porquier, 1975).

El interlenguaje se caracteriza por

1. Ser un sistema individual, propio de cada aprendiz.

2. Mediar entre el sistema del idioma materno y el del idioma meta del estudiante.

3. Ser autónomo, regirse por sus propias reglas.

1. (S.P. Corder, 1967; L. Selinker, 1969; fuente Centro Virtual Cervantes)

El interlenguaje se caracteriza por

4. Ser sistemático y, a su vez, variable; sistemático, por cuanto posee un conjunto coherente de reglas; y variable, por cuanto esas reglas no son constantes en algunos fenómenos.

4. Ser permeable al **aducto**, y, por tanto, capaz de experimentar sucesivas reestructuraciones para dar paso al siguiente estadio.

4. Estar en constante evolución, puesto que está constituido por etapas sucesivas de aproximación al idioma meta.

(S.P. Corder, 1967; L. Selinker, 1969; fuente Centro Virtual Cervantes)

Variabilidad del interlenguaje

- Variación sistemática

versus

variación libre

- Fosilización (lingüística)
- Error versus equivocación

Paradigmas teóricos y resultados

- Competencia homogénea (C. Adjémiam 1976, 1983)
- Capacidad continua (E. Tarone 1979, 1982)
- Conocimiento dual (S.D. Krashen 1981)

RESULTADOS

- Caracterizar el **sistema lingüístico** empleado por el aprendiz.
- Hipotetizar sobre el **proceso** de aprendizaje.
- **Estrategias de comunicación**
- **Adquisición de segundas lenguas** según diversos modelos lingüísticos, psicolingüísticos y sociolingüísticos

Cinco competencias lingüísticas

- Comprensión oral (receptiva)
- Producción oral (productiva)
- Interacción oral (interactiva)
- Comprensión escrita (receptiva)
- Producción escrita (productiva)

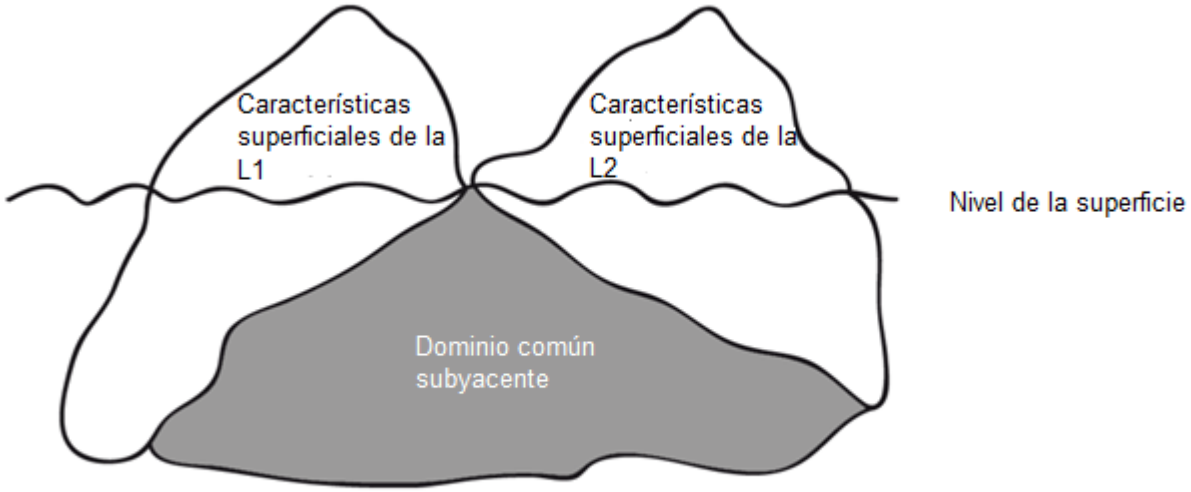
2. Estrategias para la transferencia de lectoescritura de la L1 a la L2 y viceversa

Procesos lectores

- La lectura como un **proceso singular** y **universal** (Ken Goodman, 1971)
- **Competencia comunicativa**
- **Competencia lingüística en LM –** Idioma materno

Competencia o dominio común subyacente

Cummins (1980, 1981) ilustra con una imagen de dos icebergs separados y que son unidos en la base.



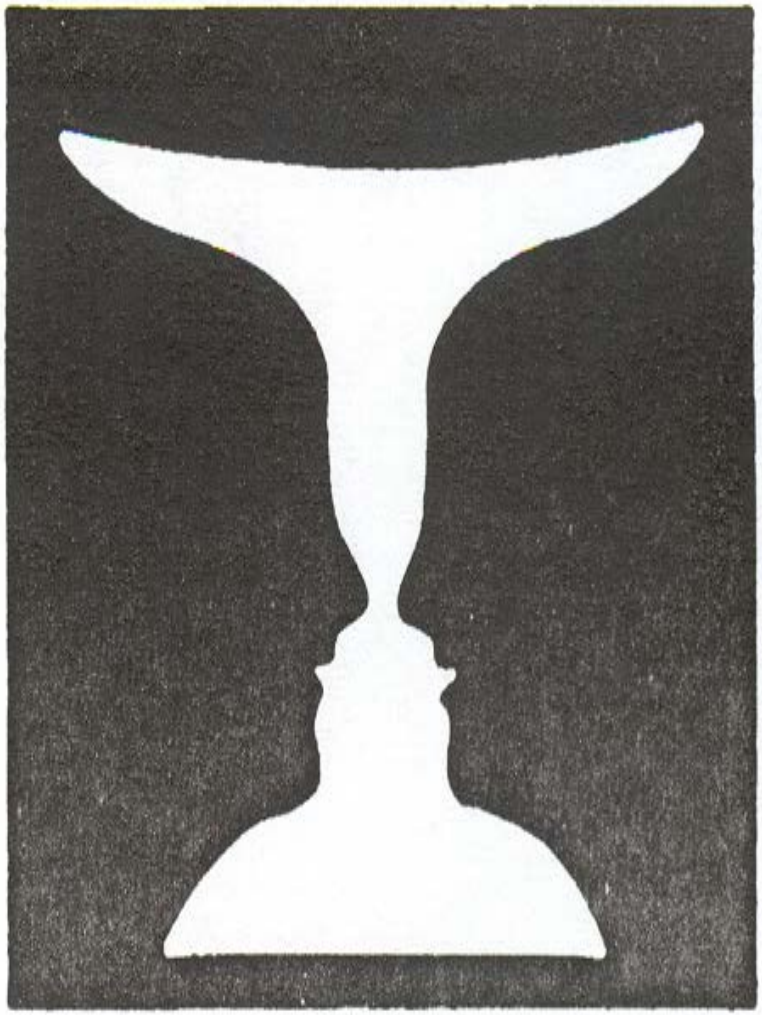
Clasificación de las estrategias de lectura

Estrategias centradas en el texto	Estrategias interactivas	Estrategias centradas en el lector
Usa la estructura del texto	Infiere	Usa su conocimiento previo
Se concentra en el vocabulario	"Interroga" al texto	Monitorea
Resume	Predice	Visualiza
Repite el texto	Confirma, modifica o rechaza	Evalúa
Parafrasea		Está consciente de lo novedoso
Uso el contexto		Demuestra conciencia
Relee		**Estrategias bilingües ***
Decodifica		• Busca y usa cognados
		• Traduce (selectiva)
		• Cambia de código (code-switching)
		• Transfiere

* Estrategias utilizadas solo por lectores bilingües

Fuente: Jiménez, García, Pearson (1996)

3. La lectoescritura como un sistema de significados de segundo orden (Bajtín, Vygotsky).



Una perspectiva cognitiva se enfoca en el individuo

Una perspectiva sociocultural se enfoca en …

El pensamiento dialógico y su relación a la lectoescritura como código con significado secundario

Aprendizaje y desarrollo humano

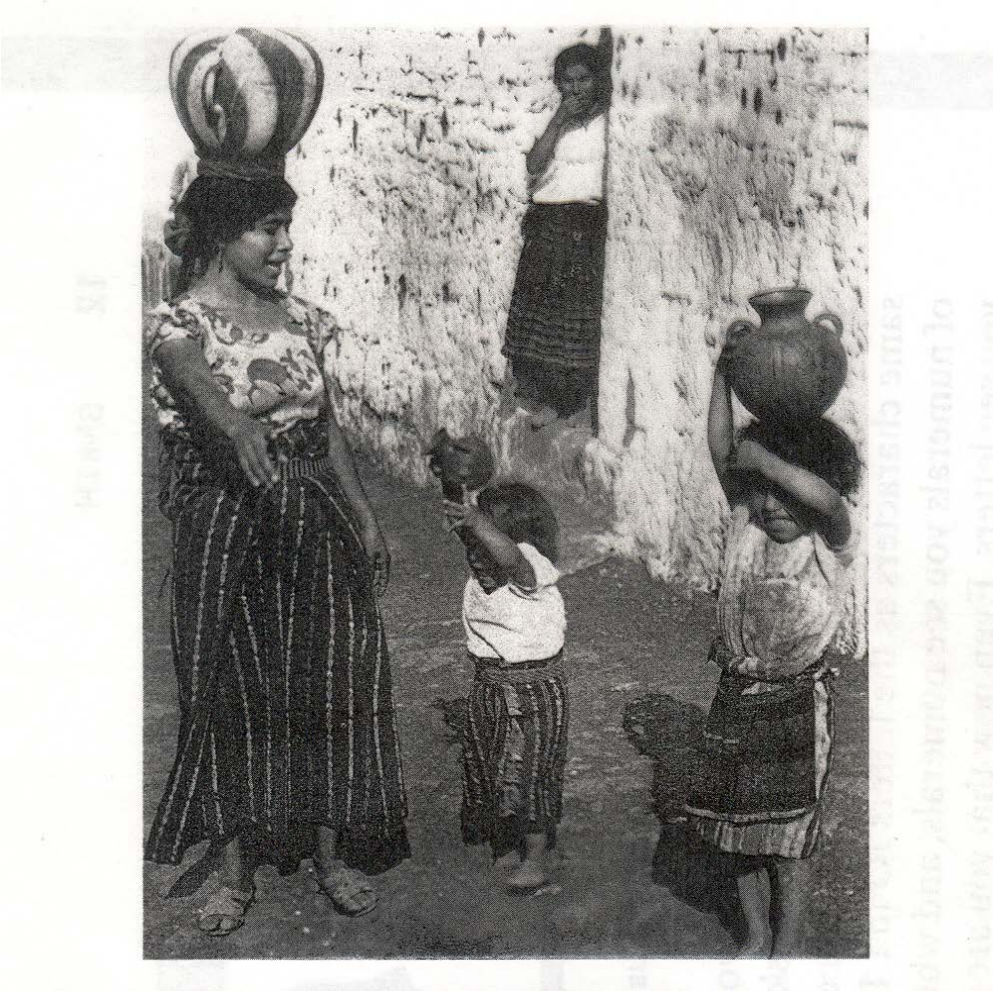
Rogoff, 2003

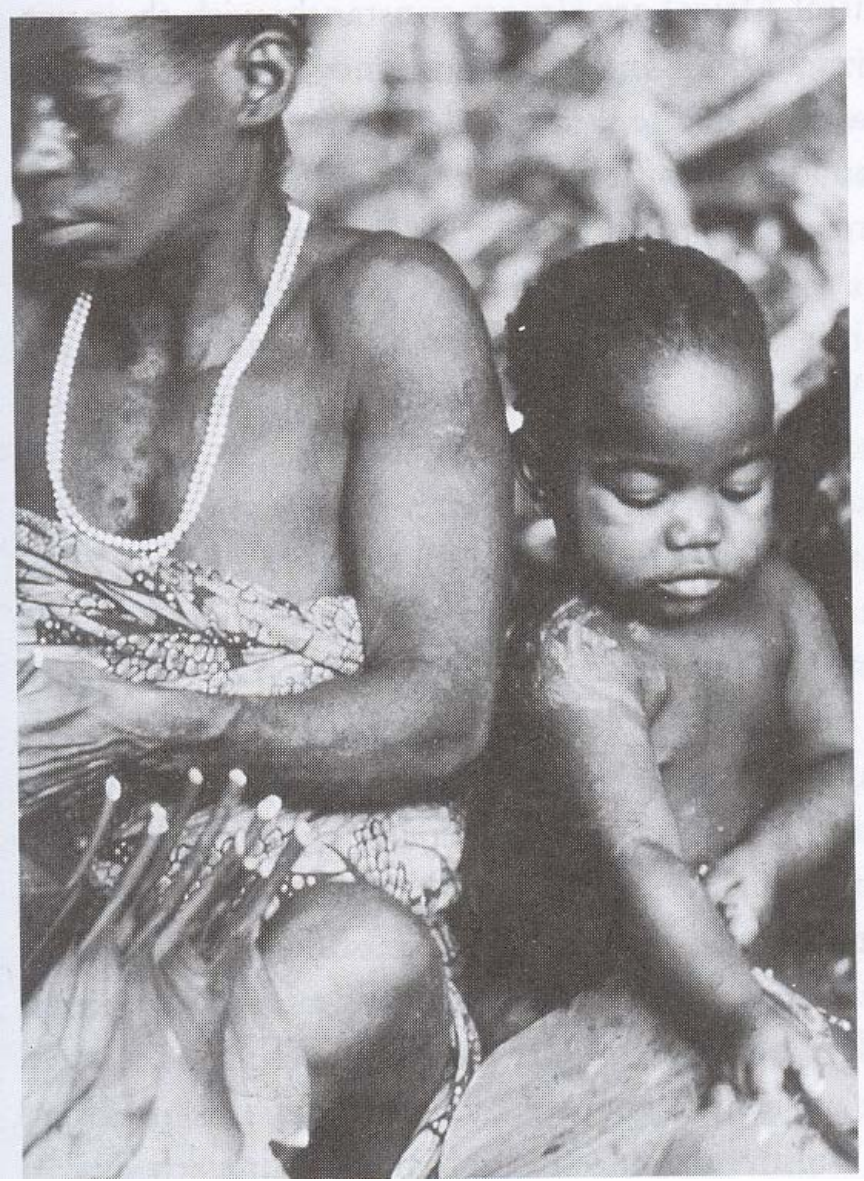
- **A través de la colaboración con otros trabajando en esfuerzos compartidos.**
- **A través de la participación en comunidades de aprendizaje.**
- **A través de prácticas culturales.**

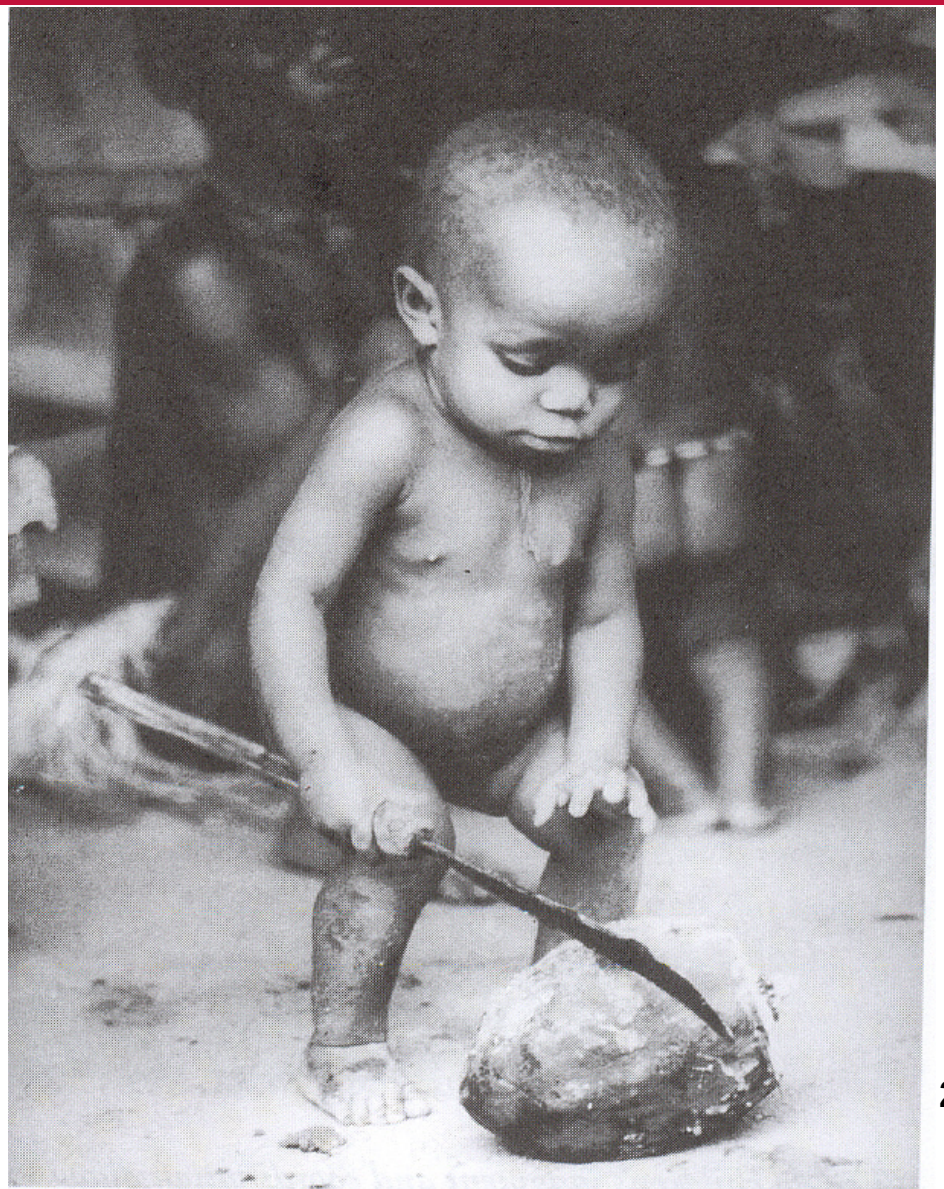
La "mente" es social

Vygosky, 1978 Gee, 2000; Wertsch, 1991

- La mente (cognición) se define en términos de los aspectos mentales, sociales, emocionales y culturales del ser humano.
- El pensamiento humano se distribuye a menudo entre otras personas, herramientas y tecnologías.
- Aprendiz - Se guía del más apto al menos apto.



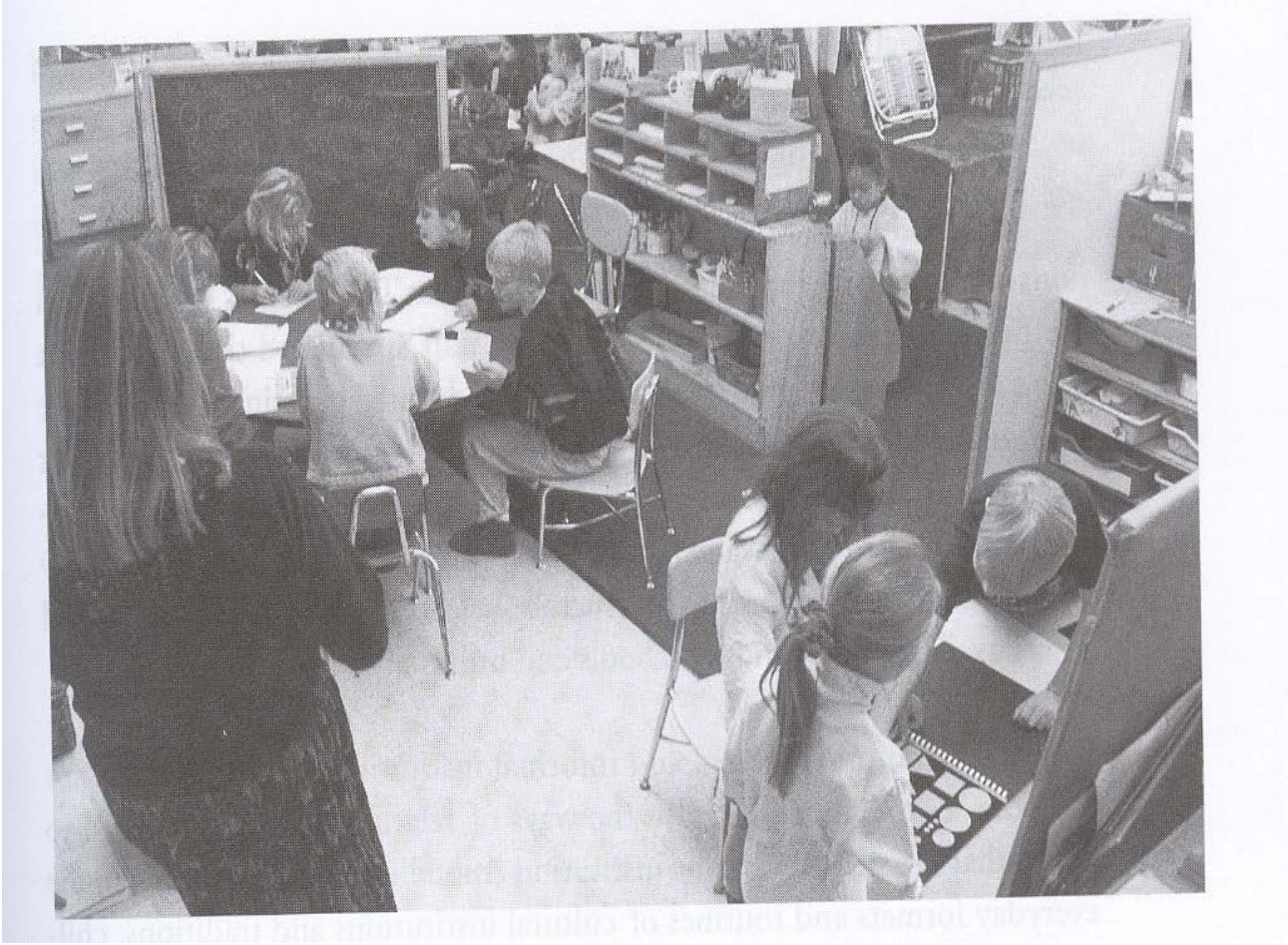




Según Vygotsky…

El pensamiento humano emerge y se desarrolla en el contexto de las actividades que forman parte del entorno social y cultural.

¿Qué implicaciones tiene esto para el aula?



¿Cómo aplicar una perspectiva sociocultural a la comprensión lectura?

- Fomentar el lenguaje oral
- Hablar sobre lo que se lee
- Asignar diferentes roles a los alumnos
- Promover la interacción social y proveer andamiajes

La comprensión aumenta a través del diálogo sobre el texto

- Traduciendo a la lengua materna
- Conectando a sus propias experiencias
- Preguntando y aclarando
- Resumiendo al lenguaje social
- Dramatizando
- Enfocándose en el vocabulario desconocido

Pensamiento dialógico y su relación con la lectura

- La teoría de dialogismo se centra en la idea de que la cultura e inclusive la existencia propia es inherentemente entre prójimos, que envuelve a individuos que actúan en un punto determinado en el tiempo y en el espacio, en reacción a lo que ha pasado y en la expectativa de lo que puede seguir.

4.Evaluación formativa de estos aspectos y uso de los resultados para la enseñanza

Valoración versus evaluación

	Valoración	Evaluación
Contenido: principalmente temporal	**Formativa:** continuo, para mejorar el aprendizaje.	**Sumativa:** final, para evaluar la calidad.
Orientación o enfoque	Orientada hacia el **proceso**: valorar cómo va el aprendizaje.	Orientada hacia el **producto:** que se ha aprendido.
Resultado	**Diagnóstico:** identificar áreas con necesidad de mejora.	**Crítico:** Asignar un grado o puntuación global.

¿Qué se evalúa en EBI?

- Fluidez del lenguaje oral en L1 y L2
- Vocabulario en L1 y en L2
- Progreso en la adquisición de la L2
- Comprensión auditiva
- Comprensión lectora

Bibliografía

- Fernández, S. (1997). *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera.* Madrid: Edelsa.

- Muñoz Liceras, J. (1992). *La adquisición de lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua.* Madrid: Visor.

- Santos Gargallo, I. (1993). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva.* Madrid: Síntesis.

Este material es posible gracias al apoyo del Pueblo de los Estados Unidos de América a través de la Agencia de los Estados Unidos de América para el Desarrollo Internacional (USAID).
El contenido de esta presentación es responsabilidad exclusiva de la autor y el mismo no necesariamente refleja la perspectiva de USAID ni del Gobierno de los Estados Unidos de América.